

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 14

Email: Sylvie to Monique



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: *Bonjour à tous et à toutes.* Welcome back to CBF. If you're joining us for the first time, then you should be aware that this is quite an advanced course. There's lots more CBF on the website at CoffeeBreakFrench.com, where you can start from the very beginning and follow along with our lessons. I am here with my friend and colleague, Pierre-Benoît.

Bonsoir !

PB: *Bonsoir à toi Mark et surtout bonsoir à tous nos auditeurs !*

Mark: *Tout à fait. Comment vas-tu ce soir ?*

PB: *Je vais très bien, j'ai pas mal d'énergie ce soir.*

Mark: *Moi aussi, moi j'ai la pêche !*

PB: *Oh la pêche ! Avoir la pêche : avoir beaucoup d'énergie. Très bien !*

Mark: *Tout à fait. Ok, donc cette fois-ci nous allons écouter le mail de Sylvie. Encore un mail de Sylvie. Et dans ce mail, elle parle un peu de son travail. Alors, écoutons ce fameux mail.*

pêche (f)

peach

avoir la pêche

to be feeling on form

Bonjour maman, décidément tu ne changeras pas!! Quand tu as une idée en tête il est très

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

dur de te l'enlever! Je te raconte une histoire très gênante et toi, tu vois tout de suite le début d'une histoire d'amour ! Tant que tu y es tu n'as qu'à dire que cet inconnu du RER est l'homme de ma vie !! Bon il faut tout de même que je t'avoue que je l'ai trouvé assez mignon ! En fait, ce n'est pas la première fois que je le vois. Je l'ai remarqué car il prend le même RER que moi tous les matins, à la même heure. Il descend à St Michel sur Orge. J'imagine que c'est là qu'il travaille, enfin j'imagine. Enfin bref...

Ne t'emballe pas maman, tu sais, je ne me sens pas prête pour me lancer dans une nouvelle relation. De plus, en ce moment, je n'ai vraiment pas le temps. En effet, hier matin, j'ai été contactée par le directeur Presse. Quand j'ai reçu le mail, je peux t'assurer que je n'étais pas rassurée. Je commençais vraiment à me demander ce que j'avais fait de mal.

Cependant, Mr Chazelle est quelqu'un de très professionnel et de très courtois donc il a été très aimable avec moi. En fait, je me suis inquiétée pour rien, il voulait simplement me féliciter ! Il est apparemment très satisfait de mon travail. De ce fait, il a décidé de me donner un nouveau projet. Je dois donc faire des recherches sur les différents magazines de

mode masculine dans le reste de l'Europe. Le but est de créer un nouveau magazine en France sur la mode masculine, il y en a très peu. Je dois bien sûr faire une étude de marché afin de trouver les potentiels acheteurs. Ensuite, je devrai faire un sondage auprès de ces acheteurs pour savoir ce qui les intéresse le plus. Et bien sûr, je dois continuer à travailler sur les autres projets ! Comme tu peux le voir, je n'ai vraiment pas le temps à consacrer à une nouvelle relation !!

Bon et vous, comment allez-vous ? Je suis très contente de voir que vous faites de plus en plus de choses ensemble avec papa. Cela vous prépare pour la retraite ! Sinon, pas de soucis pour les catacombes, je vais me renseigner. Et ben dis-moi, j'ai l'impression que vous êtes inséparables maintenant avec Mme Gauthier ! Pour le retour de Guillaume, je vais voir ce que je peux faire car, vu que c'est la première année que je travaille, je n'ai pas le droit de prendre des vacances mais j'aurai bien quelques jours de RTT ! Et puis le lundi 20 mai pour la Pentecôte, nous sommes en congés.

Mark: Alors, encore un texte très intéressant !

PB: Oui avec plein d'expressions qui me plaisent beaucoup !

Mark: Et moi aussi. Donc nous allons continuer avec la traduction, enfin pas la traduction, plutôt l'explication de ce texte et je vais le lire en anglais. So, in this email, Sylvie is responding to her mother's reaction to the events that took place at the station, You'll remember when she bumped into Matthieu and immediately she's kind of jumping to the defence:

PB: Décidément tu ne changeras pas !!

Mark: She realises her Mum is not going to change and she'll immediately look for potential new boyfriends for her daughter at every opportunity. Having made her protestations, Sylvie, however, does admit that he was quite good looking and then proceeds to give her Mum, more than a slight impression that she had noticed Matthieu before. Nonetheless, she reminds her Mum that she is too busy to be thinking about romance at the moment, and all the more so since she has just been given a new project by M. Chazelle, chief editor, the person in charge of publishing, who has been particularly impressed with her work since she joined the company. The plan is to create a new men's fashion magazine for the French market, because there are apparently very few publications of this type in

France. Sylvie, has to therefore, undertake some market research and with her existing work, this is going to mean that she is really going to be very busy, and therefore, doesn't have time for a new relationship.

PB: Je n'ai vraiment pas le temps à consacrer à une nouvelle relation !!

Mark: She asks her Mum how she is getting on and confirms that she'll organise their visit to the catacombs as requested. And she also says she'll do what she can to come and visit her brother when he's home from Japan.

PB: Je vais voir ce que je peux faire.

Mark: But, she's not sure if she'll be able to because of her work commitments. And that is pretty much a summary of the main points of the email in English. Donc maintenant, nous allons parler des quatre expressions choisies par Pierre-Benoît.

PB: Oh là là ! Et ces quatre expressions sont les suivantes, avec, bien sûr, la première :

Mark: La première :

Tant que tu y es tu n'as qu'à dire que cet inconnu du RER est l'homme de ma vie !!

Mark: This is lovely! I really like this expression; tant que tu y es, tant que tu y es, that y in there is

les quatre expressions choisies

the four chosen expressions

Note the agreement of **choisies**.

the pronoun that means "there". So, literally, as long as you are there, or in better English:

PB: While you're at it.

Mark: While you're at it, indeed!

PB: So, *tant que tu y es*. However, Mark, in spoken French I think you would kind of squeeze it in and you would say, *tant qu' t'y es !*

Mark: *Tant qu' t'y es !*

PB: *Tant qu' t'y es !*

Mark: *Tant qu' t'y es tu n'as qu'à dire*, so, while you're at it you might as well say *tu n'as qu'à dire*, you only have to say, literally, *que cet inconnu* that this unknown person from the RER *est l'homme de ma vie !!*

PB: Yeah.

Mark: ...is the man of my...

PB: ... dreams!

Mark: In French you say *l'homme de ma vie ou la femme de ma vie*, the man or woman of my life. But in English, of course, we would say the man or woman of my dreams. Ok.

PB: *Écoutons la deuxième expression*

Mark.

Mark: *Et c'est une bonne expression.*

Ne t'emballe pas maman

PB: Bonne et courte !

Mark: Bonne et courte ! So, short and sweet this one. Ne t'emballe pas maman. S'emballer a nice, reflexive verb there.

bon(ne) et court(e)

short and sweet

Literally "good and short".

PB: The first meaning when I think about s'emballer, Mark, goes back to horses.

Mark: And, horses, if they get a surprise, they bolt.

PB: Hein, hein ; le cheval s'est emballé !

Mark: Uhuh. Here, when we're telling someone, don't bolt, it doesn't really make sense. It's more of the idea of "don't get carried away", don't take this idea further than it should go. This whole idea of meeting the man of her dreams. Ne t'emballe pas maman, don't get carried away, mum!

PB: It's nearly like, calm down, Mum!

Mark: Calm down, Mum, but it's not the same as se calmer.

PB: Ah non !

Mark: Because se calmer is another reflexive verb which is used much more to do with behaviour.

PB: Yeah; calme-toi !

Mark: Calme-toi !

PB: Pour un enfant, pour un enfant.

Mark: Calm down in that behavioural sense, whereas, ne t'emballe pas is don't get carried away, calm yourself, for goodness sake! Ok.

PB: She's already seeing too much in the future and she's predicting what's going to happen.

Mark: And I get the impression that she does that quite often. Perhaps with every man that Sylvie comes across.

PB: So, before we move on, Mark, remember that *s'emballer : ne t'emballe pas* in spoken French the *ne* will certainly disappear.

Mark: Indeed, so it becomes *t'emballe pas* !

PB: Ouais, *t'emballe pas* !

Mark: *T'emballe pas* ! It's just like *t'inquiète*, *t'inquiète pas*.

PB: *T'inquiète, t'inquiète pas*. With most imperatives in spoken French, the *ne* will drop.

Mark: And remember what we said about *t'inquiète* and *t'inquiète pas*, and *t'inquiète* could be used as a don't worry. Could we say *t'emballe* ?

PB: Non...

Mark: So, it's just with *t'inquiète*.

PB: That's interesting. I think *t'inquiète* is just a lazy way, kind of a modern way.

Mark: Ok, let's move on to our third phrase here.

Mr Chazelle est quelqu'un de très professionnel et de très courtois.

Mark: Why have you chosen this phrase?

PB: Well, I like the *quelqu'un de +* your adjective to describe the person.

Mark: Because in English, of course, we don't say "someone of courteous" and "someone of professional". We just say, "he's someone very professional", "someone very courteous". And it's like something as well; *quelque chose de très intéressant* something very interesting. On a déjà parlé de *quelque chose de + adjectif*. Et cette fois-ci c'est *quelqu'un de ; quelqu'un de très important*. Someone very important.

PB: *Quelqu'un de très amusant*.

Mark: Someone very funny. *Donc, toujours quelqu'un de + adjectif*. Could we say here *Monsieur Chazelle est quelqu'un de très professionnel et très courtois?*

PB: *Ah* I see where you're going with this, Mark. You mean not repeating the second *de*.

Mark: Exactly.

PB: In spoken French, yes it will still happen, but this is not good French. You have to repeat the *de*.

Mark: So, does this go for all situations?

PB: Well, *je suis content de tes résultats et de ton enthousiasme*.

Mark: So, I am happy with your results and you enthusiasm. In English we probably wouldn't say and **with your** enthusiasm the second time around

PB: Yeah.

Mark: *Mais en français il faut dire **de** à chaque fois*.

à chaque fois
each time

PB: Ouais, ouais : je suis allé à Paris pour visiter les monuments et pour voir mes cousins.

Mark: D'accord. So, I went to Paris to visit the monuments and to see my cousins. Ok, good point.

PB: It's interesting that, isn't it?

Mark: Ok, let's move on to our fourth expression.

PB: Ah ah.

je n'ai pas le droit de prendre des vacances
mais j'aurai bien quelques jours de RTT !

Mark: So, a couple of things here from a language point, but there's quite a lot to say from a cultural point in here: *je n'ai pas le droit de prendre des vacances*, I don't have right to take holidays, I'm not allowed to take holidays. So that's from the expression *avoir le droit de* + infinitive. So, Sylvie isn't allowed to take holidays, but then she says, *mais j'aurai bien quelques jours de RTT* but I will have - future tense of *avoir* - I will have some days of *RTT*.

PB: Ah, les fameux RTT.

Mark: Tu peux nous les expliquer ?

PB: Well that came up with *semaine des 35h*, Mark.

Mark: So, the thirty-five hour week?

PB: Yes, French people when they were kind of on a new contract they could only work 35 hours

tu peux nous les expliquer?
can you explain them to us?

and hopefully, this would give French people time to devote to more cultural or sporting activities. or sometimes get them as holidays

Mark: Ok. So if you go over your thirty five hours, those additional hours that you can do you can add them together and take them at another time.

PB: You can recoup them and add them to a specific holiday.

Mark: Ok. It's what I would call time in lieu, although "time in lieu", speaking to French man, I should say time in **lieu**. Time in lieu that I can take at another time and add to maybe extend a long weekend or something like that.

PB: Yes, and, Mark, there's another implication of the RTT. Do you know what that is?

Mark: Well, I think you're getting at the fact that if originally the working week was longer than 35 hours perhaps 39, 40 even, the amount of work that needed to be done in that time was staying the same, even though the time was reduced, which meant of course, that the work wasn't getting done, therefore they needed more people to do the work, thereby solving an unemployment problem.

PB: Yes, in theory.

Mark: Ok. So RTT literally stands for **réduction du temps de travail**.

PB: Yes.

Mark: And Sylvie is going to have some **jours de RTT** that she can take, hopefully, to allow her to see her brother. But there's one other thing I think we should pick up on her and that's the fact that she said: **je n'ai pas le droit de prendre des vacances. Mais comment ça se fait qu'elle n'a pas le droit de prendre des vacances ?**

comment ça se fait que ... ?
how come ... ?

PB: **Aaaah** It's because, Mark, when you have a new job the first year of this new job, means that you are not allowed to take any holidays

Mark: **Mais c'est affreux !**

PB: **Eh oui, mais c'est comme ça Mark !**

Mark: **Oh la, les pauvres !**

PB: **Et si vous demandez à beaucoup de français, beaucoup de personnes vous diront, peut-être neuf personnes sur dix, que les RTT c'est raté.**

Mark: **Ah ah, très bien ! Donc les RTT sont ratées,** literally the RTT are missed, a missed opportunity, they didn't work.

PB: **Well, they didn't go as well as planned maybe.**

Mark: **Ok, très bien ! Alors, un peu de culture pour cet épisode !**

PB: **Oui !**

Mark: **Et aussi, bien sûr, des points de grammaire et des points de vocabulaire.** Now if you would like to get more out of your Coffee Break French experience, then don't forget that there is a full transcript of this text, both the

text and indeed our discussions. So, you'll get notes on all the additional language that we've used, indeed, the entire conversation that we've had in French will be written down so that you can see exactly what we've said and there's also the language study episode which extends to over half an hour of discussion of every single phrase in this passage. And that's all available at CoffeeBreakFrench.com. You can find out there how to join up to become a member and access this additional material.

Voilà, donc c'est tout pour aujourd'hui.

PB: Non Mark, ne t'emballe pas !

Mark: Comment ça ?

PB: Ce n'est pas tout !

Mark: Ah bon ?

PB: Non, moi je voulais dire que je suis vraiment emballé par cet épisode.

Mark: Ah so we can use être emballé...

PB: ...par quelque chose !

Mark: ...par quelque chose.

PB: Yeah. It means you're really thrilled, you're really excited, you're really happy with something.

Mark: Could we use être emballé que quelque chose arrive with the subjunctive there.

PB: Oh bien sûr, subjunctive, oui par exemple je suis emballé que... euh... tu...

Mark: ...que nous quittions cet épisode.

PB: Oui ! Et que tu viennes me voir le week-end prochain pour jouer du piano, etc.

Mark: Ok donc être emballé de or être emballé par or être emballé que...

PB: Que + subjonctif.

Mark: There's a little bonus for you at the end of this episode. Alors, avant que nous ne nous emballions trop !

PB: Oh bravo Mark ! Mais il est temps quand même d'emballer l'épisode. Emballer has a different meaning there.

Mark: Yeah, to wrap up.

PB: Très bien !

Mark: Yeah so we're going to wrap up there before this gets a bit too ridiculous.

PB: Allez au revoir tout le monde !

Mark: Au revoir, merci beaucoup, à la prochaine !

